

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 31 januari 1974

Commission siégeant sections réunies
Séance du 31 janvier 1974

Aanwezig : de heer [redacted], voorzitter-président
Présents

Nederlandse afdeling : de heren [redacted] en
[redacted], vaste leden

Section française : Messieurs [redacted]
membres effectifs

Messieurs [redacted] et [redacted], membres suppléants

Secretaris : de heer [redacted], inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted], inspecteur général

N. 3633/II/P

De Vaste Commissie voor
Taaltoezicht,

La Commission Permanente de
Contrôle Linguistique,

Gelet op de klacht die
op 20 februari 1973 tegen de gemeente
St.-Gillis werd ingediend om de volgen-
de redenen :

Vu la plainte introduite le
20 février 1973 contre la commune de
Saint-Gilles pour les faits suivants :

1) Twee kandidaten voor een benoeming tot de graad van politiecommissaris werden door de gemeenteraad voorgedragen, terwijl zij, volgens de klacht, niet hadden laten blijken van de vereiste taalkennis.

2) De taalwetten worden door de diensten van de politie niet nageleefd bij het opstellen van processen-verbaal, nota's en mededelingen bestemd voor het personeel, formulieren, enz ...

1) Proposition par le Conseil Communal de deux candidats pour une nomination au grade de commissaire de police alors que, selon la plainte ils ne justifiaient pas des connaissances linguistiques requises.

2) Non respect des lois linguistiques par les services de police, à l'occasion de la rédaction des procès-verbaux, des notes et communications destinées au personnel, des formulaires, etc...

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Punt 1

Point 1.

Overwegende dat in de loop van de maand november 1972 een betrekking van commissaris van politie werd vakant verklaard in het kader van het politiekorps van St.-Gillis; dat drie franstalige en drie nederlandsstalige agenten zich kandidaat hebben gesteld; dat elke kandidaat een getuigschrift over de voldoende kennis van de tweede taal moest overleggen, dat werd uitgereikt door de Provinciale School van Brabant, of een gelijkwaardig diploma dat eertijds door het ministerie van Binnenlandse Zaken werd uitgereikt naar aanleiding van het examen met het oog op het verkrijgen van het brevet van commissaris van politie;

Considérant que dans le courant du mois de novembre 1972, un emploi de commissaire de police a été déclaré vacant dans le cadre du corps de police de Saint-Gilles; que trois agents francophones et trois agents néerlandophones ont posé leur candidature; que chaque candidat devait soumettre un certificat de connaissance suffisante de la seconde langue délivré par l'école provinciale du Brabant, soit un certificat équivalent, délivré jadis par le Ministre de l'Intérieur à l'occasion de l'examen en vue de l'obtention du brevet de commissaire de police;

Overwegende dat uit de beslissing van de gemeenteraad van St.-Gillis van 1 februari 1973 blijkt dat twee kandidaten aan de Koning werden voorgedragen om te worden benoemd tot commissaris van politie; dat het gaat om

Considérant qu'il ressort de la délibération du Conseil Communal de Saint-Gilles en date du 1er février 1973, que deux candidats furent présentés au Roi pour être nommés en qualité de commissaire de police; qu'il s'agit de Messieurs LEFEVRE (F.) et

de heren LEFEVRE (F) en ADAM E. (F), die allebei op 1 oktober 1960 zijn in dienst getreden;

ADAM E. (F.) tous deux entrés en service le 1er octobre 1940;

Overwegende dat de betrokkenen die hun loopbaan hebben aangevangen onder het stelsel van de wet van 1932, bij hun indiensttreding, overeenkomstig artikel 9, § 6 van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, zijn geslaagd voor het examen over de elementair schriftelijke en mondelinge kennis aan de tweede landstaal, waarvan het programma werd voorgeschreven bij artikel 1, I van het koninklijk besluit van 28 februari 1933; dat zij anderdeels eveneens geslaagd zijn voor het facultatief aanvullend examen over de kennis van de tweede landstaal, waarvan het programma werd vastgesteld bij artikel 8, van het koninklijk besluit van 6 maart 1935;

Considérant que les intéressés qui ont commencé leur carrière sous le régime de la loi de 1932 ont satisfait, lors de leur entrée en fonction, à l'examen portant sur la connaissance élémentaire écrite et orale de la seconde langue nationale, conformément à l'article 9, §6 de la loi du 28 juin 1932, sur l'emploi des langues en matière administrative et dont le programme est celui prévu à l'article 1er, I de l'arrêté royal du 28 février 1933; que, par ailleurs, ils ont également satisfait à l'examen complémentaire facultatif sur la connaissance de la seconde langue nationale dont le programme est fixé par l'article 8 de l'arrêté royal du 6 mars 1935;

Overwegende dat het ingestelde onderzoek heeft uitgewezen dat één der voorgedragen kandidaten, met name de heer LEFEVRE, tot commissaris van politie werd benoemd bij K.B. van 23/10/1973;

Considérant qu'il ressort de l'enquête effectuée qu'un des candidats proposés, à savoir M. LEFEVRE a été nommé commissaire de police, par l'A.R. du 23 octobre 1973;

Overwegende dat de commissarissen van politie, alsook de hoofdcommissarissen bij toepassing van artikel 21, §§ 4 en 5, in Brussel-Hoofdstad, vooraf door een schriftelijk of mondeling examen moeten laten blijken van een voldoende kennis van de landstaal die niet die van hun brevet is;

Considérant qu'en application de l'article 21, §§4 et 5, à Bruxelles-Capitale les commissaires de police ainsi que les commissaires en chef doivent avoir prouvé au préalable au moyen d'un examen écrit et oral une connaissance suffisante de la langue nationale autre que celle du brevet;

Overwegende dat de Commissie zich, op 8 april 1965, ingevolge een vraag om advies van de minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt van 26 juni 1964, heeft uitgesproken over het probleem van de talenkennis van de adjunct-commissarissen en commissarissen van politie; dat de Commissie in dat advies, waarvan moet worden opgemerkt dat het vóór de uitvoeringsbesluiten van 30/11/66 werd uitgebracht, onder meer heeft gezegd: "Wat de kennis van de tweede landstaal betreft, wordt geadviseerd dat:

- een elementaire kennis vereist is voor het ambt van adjunct-commissaris van politie in de gemeenten bedoeld bij artikel 4, § 1 van de wet van 8 november 1962, voor de ambten van commissaris en adjunct-commissaris van politie in de gemeenten bedoeld in artikel 7, § 2, 4, alsmede voor het ambt van adjunct-commissaris van politie in de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad;

- een voldoende kennis vereist is voor het ambt van commissaris van politie in de gemeenten bedoeld in artikel 4, § 1 van de wet van 8 november 1962 alsmede voor het ambt van commissaris en hoofdcommissaris van politie in de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad;

Het behoort, dientengevolge, aan de Minister van Binnenlandse Zaken het examen voor het bekomen van het brevet over de kennis van de tweede landstaal uit te schrijven op de twee niveaus, te weten: "elementaire kennis of voldoende kennis";

Overwegende dat de Commissie zich, in verband met de maatregelen ter vrijwaring van verworven rechten als volgt heeft uitgesproken:

Considérant que suite à une demande d'avis du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction Publique du 26 juin 1964, la Commission s'est prononcée le 8 avril 1965 sur le problème posé par les connaissances linguistiques des commissaires adjoints et des commissaires de police; que dans cet avis qui, il faut le noter, est antérieur aux arrêtés d'exécution du 30/11/66, la Commission disait: "En ce qui concerne la connaissance de la seconde langue, l'avis suivant est donné:

- une connaissance élémentaire est exigée pour les fonctions de commissaire de police adjoint dans les communes visées à l'article 4, §1 de la loi du 8 novembre 1962, pour les fonctions de commissaire et de commissaire de police adjoint dans les communes visées à l'article 7, §3, alinéa 4 de même que pour les fonctions de commissaire de police adjoint dans les communes de Bruxelles-Capitale;

- une connaissance suffisante est exigée pour les fonctions de commissaire de police dans les communes visées à l'article 4, §1 de la loi du 8 novembre 1962 de même que pour les fonctions de commissaire de police et de commissaire de police en chef dans les communes de Bruxelles-Capitale;

Il appartient, dès lors, au Ministre de l'Intérieur d'organiser aux deux niveaux l'examen pour l'obtention du brevet quant à la connaissance de la seconde langue nationale à savoir: connaissance élémentaire ou connaissance suffisante";

Considérant qu'en ce qui concerne les mesures de sauvegarde des situations acquises, la Commission s'est prononcée dans le sens suivant:

"Overwegende dat ter vrijwaring van de
"verworven rechten de kandidaat-
"commissarissen en adjunct-commissarissen
"alsmede de reeds in dienst zijnde
"commissarissen en adjunct-commissarissen
"die voldaan hebben aan de taalvereisten
"gesteld in het koninklijk besluit van
"28 februari 1933 tot uitvoering van de
"wet van 28 juni 1932, taalvereisten die
"hernomen werden in artikel 8 van het
"koninklijk besluit van 6 maart 1935
"tot vaststelling van de voorwaarden om-
"trent het toelaten tot het ambt van
"politiecommissaris en adjunct-politie-
"commissaris, geacht mogen worden als
"hebbende voldaan aan de eis van de wet
"van 2 augustus 1963 wat de kennis van
"de andere landstaal betreft"
advies nr. 204 van 8 april 1965);

"Considérant qu'en vue de sauvegarder des
"situations acquises, les candidats commis-
"saires de police adjoints de même que les
"commissaires et les commissaires-adjoint
"déjà en service qui ont satisfait aux con-
"ditions d'ordre linguistique prévues à
"l'arrêté royal du 28 février 1933, en exé-
"cution de la loi du 28 juin 1932, condi-
"tions linguistiques qui ont déjà été repri-
"ses à l'article 8 de l'arrêté royal du
"6 mars 1935 fixant les conditions d'admis-
"sibilité aux fonctions de commissaire de
"police et de commissaire de police adjoint,
"peuvent être considérés comme ayant satis-
"fait à la loi du 2 août 1963 en ce qui con-
"cerne la connaissance de l'autre langue
"nationale"
(avis n°204 du 8 avril 1965);

Overwegende dat de
Commissie in het voornoemde advies heeft
geoordeeld dat de commissarissen die op
1 september 1963 in dienst waren en waren
geslaagd voor de examens voorgeschreven
bij de besluiten van 1933 en 1935 niet
meer moesten laten blijken van de vol-
doende taalkennis bedoeld bij artikel 22,
§§ 4 en 5;

Considérant que dans le dit avis,
la Commission a estimé que les commissaires
en fonction au 1er septembre 1963 et qui
avaient satisfait aux épreuves prévues par
les arrêtés de 1933 et de 1935 ne devaient
plus justifier de la connaissance suffisante
prévue par l'article 21, §§4 et 5;

Overwegende dat artikel 6
van het koninklijk besluit van
30 november 1966 houdende maatregelen
ter vrijwaring van de verkregen rechten
van de ambtenaren die op
1 september 1963 verbonden waren aan
een plaatselijke of gewestelijke dienst
gevestigd in Brussel-Hoofdstad, voor-
schrijft dat "de in artikel 5 bedoelde
ambtenaar die vóór 1 september 1963
geslaagd is voor een examen over de
voldoende kennis of over de elementaire
kennis van de tweede taal, zoals het
voorgeschreven was in artikel 9, § 6 of
§ 7, van de wet van 28 juni 1932, voor
de in artikel 4 van dit besluit genoemde
betrekkingen, wordt vrijgesteld van het
examen over de voldoende kennis, onder-
scheidelijk over de elementaire kennis,
voorgeschreven in artikel 21, §§ 4 en 5 van
de gecoördineerde wetten";

Considérant que l'article 6 de
l'A.R. du 30 novembre 1966 portant des me-
sures de sauvegarde des droits acquis en
faveur des agents qui étaient attachés au
1er septembre 1963 aux services locaux et
régionaux établis dans Bruxelles-Capitale
prévoit que: "l'agent visé à l'article 5 qui
a réussi avant le 1er septembre 1963, l'exa-
men sur la connaissance suffisante ou sur la
connaissance élémentaire de la seconde lan-
gue, tel qu'il était prescrit par l'article
9, §6 ou §7 de la loi du 28 juin 1932 est
dispensé respectivement, de l'examen sur la
connaissance suffisante ou de l'examen sur
la connaissance élémentaire imposé par l'ar-
ticle 21, §§4 et 5 des lois coordonnées pour
les emplois énumérés à l'article 4 du pré-
sent arrêté";

Overwegende dat de taalkennis die vóór 1963 was vereist om te worden benoemd tot de graad van politiecommissaris, werd voorgeschreven bij de wet van 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en bij het K.B. van 6 maart 1935 (artikel 8), krachtens welke de kandidaten mochten vragen door een aanvullend examen te laten blijken van hun gebruikelijke kennis van de tweede landstaal; dat de kandidaten die dat aanvullend examen hadden afgelegd, derhalve logischerwijze mochten aanspraak maken op een toekomstige benoeming tot de graad van commissaris van politie;

Overwegende dat het onderzoek ingesteld door de Commissie, heeft uitgewezen dat evenmin de Vice-Gouverneur van Brabant als de Minister van Binnenlandse Zaken ooit bezwaren hebben geopperd tegen de benoeming tot politiecommissaris van kandidaten die enkel de examens hadden afgelegd, voorgeschreven bij het K.B. van 28 februari 1933 en bij het K.B. van 6 maart 1935; dat het hier gaat om een feitelijke situatie waaraan niet kan worden voorbijgegaan, aangezien de Vice-Gouverneur speciaal is belast met de toepassing van de S.W.T. in Brussel-Hoofdstad; dat het rechtvaardigheidshalve en met het oog op de rechtszekerheid past, de sinds 1963 goedgekeurde rechtspraak te blijven volgen; dat het evenwel goed ware de aandacht van de Minister van Binnenlandse Zaken op het probleem te vestigen.

Punt 2

Overwegende dat op 14 maart 1971 aan het politiepersoneel van St.-Gillis een dienstnota werd overhandigd, waarin uitdrukkelijk werd gezegd dat de administratieve taal van de gemeente St.-Gillis, het Frans is en dat de processen-verbaal derhalve in die taal moeten gesteld zijn wanneer evenmin de verdachte als de klager bekend zijn;

Considérant qu'avant 1963, les connaissances linguistiques exigées pour être nommé au grade de commissaire de police étaient prescrites par la loi de 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et par l'A.R. du 6 mars 1935 (article 8) aux termes duquel les candidats pouvaient demander à prouver par un examen complémentaire leur connaissance usuelle de la seconde langue nationale; que dès lors, les candidats qui avaient subi cet examen complémentaire pouvaient logiquement prétendre dans l'avenir à une nomination au grade de commissaire de police;

Considérant qu'il ressort de l'enquête effectuée par la Commission que ni le Vice-Gouverneur du Brabant, ni le Ministre de l'Intérieur n'ont jamais formulé d'objection à la nomination, en qualité de commissaire de police, de candidats ayant subi uniquement les épreuves visées par l'A.R. du 28 février 1933 et par l'A.R. du 6 mars 1935; qu'il s'agit là d'une situation de fait dont il paraît impossible de ne pas tenir compte, étant donné, notamment, que le Vice-Gouverneur est spécialement chargé de veiller à l'application des L.L.C. à Bruxelles-Capitale; qu'il importe, dans un souci de justice et de sécurité juridique de s'en tenir à la jurisprudence ainsi adoptée depuis 1963; qu'il conviendrait cependant d'attirer l'attention du Ministre de l'Intérieur sur le problème;

Point 2.

Considérant que le 14 mars 1971, il a été remis au personnel de police de Saint-Gilles une note de service, spécifiant expressément que la langue administrative de la commune de Saint-Gilles est le français et que les procès-verbaux doivent, dès lors, être établis dans cette langue, lorsque ni l'inculpé, ni le plaignant ne sont connus;

Overwegende dat de bewuste nota verwijst naar een opgeheven wet;

Overwegende dat het Nederlands en het Frans in Brussel-Hoofdstad sinds de inwerkingtreding van de wetgeving van 1963 op een strikt gelijke voet moeten worden behandeld, dat de plaatselijke diensten voor de behandeling van de dossiers in binnendienst, het Nederlands of het Frans gebruiken volgens de criteria bepaald in artikel 17;

Overwegende dat uit het onderzoek blijkt dat de mededelingen via de luidspreker, in binnendienst veelal in het Frans geschieden; dat artikel 17, § 2 voorschrijft dat "de dienstorders en de onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst, in het Nederlands en in het Frans worden gesteld", dat de oproepen via de luidspreker derhalve in binnendienst in beide talen moeten worden geformuleerd;

Overwegende dat uit de documenten die aan de Commissie werden bezorgd, blijkt dat de formulieren gebruikt door de politie van St.-Gillis, in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld overeenkomstig de S.W.T.;

Beslist om die redenen, bij 5 stemmen van de Franse afdeling en 3 stemmen van de Nederlandse afdeling, tegen 1 stem van de Nederlandse afdeling, het volgende advies uit te brengen :

Considérant que la note en question se réfère à une législation abrogée;

Considérant qu'à Bruxelles-Capitale, les langues française et néerlandaise sont placées depuis l'entrée en vigueur de la législation de 1963 sur un pied de stricte égalité; que dans leurs services intérieurs, les services locaux utilisent pour le traitement des dossiers, le français ou le néerlandais selon les critères définis à l'article 17;

Considérant qu'il ressort de l'enquête, qu'à la police de Saint-Gilles, les communications au micro en service intérieur sont faites généralement en français; qu'en vertu de l'article 17, § 2. "Les ordres de service et les instructions adressées au personnel ainsi que les formulaires destinés au service intérieur sont rédigés en français et en néerlandais", que les appels au micro en service intérieur doivent donc être formulés dans les deux langues;

Considérant qu'il ressort des documents transmis à la Commission que les formulaires utilisés par la police de Saint-Gilles sont rédigés en français et en néerlandais conformément aux L.L.C.;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant par 5 voix de la section française et 3 voix de la section néerlandaise contre 1 voix de la section néerlandaise :

Artikel 1.- Wat punt 1 betreft, is de klacht ontvankelijk, maar niet gegrond. De agenten LEFEVRE en ADAM konden worden voorgedragen voor een bevordering tot de graad van commissaris van politie, aangezien zij hebben laten blijken van de taalkennis die onder het stelsel van de wet van 1932, werd voorgeschreven bij de K.B. van 28 februari 1933 en 6 maart 1935. De benoeming van de heer LEFEVRE is niet in strijd met de wet.

Artikel 2.- Wat punt 2 betreft is de klacht ontvankelijk en gegrond. Het politiekorps van St.-Gillis moet in zijn binnendiensten zonder onderscheid het Nederlands en het Frans kunnen gebruiken, overeenkomstig de criteria vooropgesteld in artikel 17, §§ 1 en 2. De nota's en mededelingen bestemd voor het personeel, de formulieren en de dienstorders moeten in beide talen worden gesteld; de tekst van de circulaire moet van 14 maart 1971 moet eveneens worden gewijzigd overeenkomstig de S.W.T.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies zal worden meegedeeld aan de verzoeker, het gemeentebestuur van St.-Gillis, de Vice-Gouverneur van Brabant en de Minister van Binnenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 31 januari 1974.

Article 1er.- En ce qui concerne le point 1. La requête est recevable mais non-fondée. Les agents [redacted] et [redacted] pouvaient être proposés pour la promotion au grade de commissaire de police puisqu'ils ont justifié des connaissances linguistiques prévues sous le régime de la loi de 1932 par les A.R. du 28 février 1933 et du 6 mars 1935. La nomination de Monsieur [redacted] n'est pas contraire à la loi.

Article 2. - En ce qui concerne le point 2. La requête est recevable et fondée. Le corps de police de Saint-Gilles doit dans ses services intérieurs pouvoir utiliser le français et le néerlandais sans discrimination, conformément aux critères définis à l'article 17, §§1 et 2. Les notes et communications destinées au personnel, les formulaires et les ordres de service doivent être rédigés dans les deux langues; le texte de la circulaire du 14 mars 1971 doit également être modifié conformément aux L.L.C.

Article 3. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant, à l'Administration communale de Saint-Gilles, au Vice-Gouverneur du Brabant et au Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles, le 31 janvier 1974.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

